

Jer

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ עַל-דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת: 1
Яке було слово Господа до Єремії про справи посух. [H1226](#) [H1697](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Слово Господнє до Єремії, що було в справі посу́хи.

אֲבֵלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אָמְלְלוּ קָרְנוֹ לְאָרֶץ וְצֹחַת יְרוּשָׁלַם עֲלֶתָהּ: 2
Сумуе, Юдея, і-ворота-її зів'яли, потемніли до-землі, і-зоик Єрусалиму здійсмається. [H5927](#) [H3389](#) [H6682](#) [H0776](#) [H6937](#) [H0535](#) [H8179](#) [H3063](#) [H0056](#)

„Упала в жалобу Юдея, а брами її ослабіли, насупилися на землі, і знявся крик Єрусалиму.

וְאֶדְרִיחֶם יְשַׁלְּחוּ [צְעוּרִיהֶם] (צְעִירֵיהֶם) לָמַיִם בָּאוּ עַל-גְּבִים 3
I-вельможі-їхні посилають — слуг-своїх по-воду; приходять до криниць – [H0935](#) [H4325](#) [H6810](#) [H6810](#) [H7971](#) [H0117](#)
לֹא-מֵצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקִים בָּשׁוּ 4
не знаходять води, повертаються з-посудом-своїм порожнім, соромляться [H0954](#) [H7387](#) [H3627](#) [H7725](#) [H4325](#) [H4672](#) [H3808](#)
וְהִכְלָמוּ יְהוּדָה וְרָאשָׁיו: 5
i-покривають і-ганьбляться голови-свої. [H2645](#) [H3637](#)

А вельможі її своїх слуг посилають по воду, — вони йдуть до криниці — й води не знаходять, їхній посуд порожній вертається. Засоромляться та зашаріють вони, і свої голови понакривають.

בְּעֶבֶר הָאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ כְּשׁוֹ 4
Через землю, що-розтріскалась, бо не було дощу на-землі, соромляться [H0954](#) [H0776](#) [H1653](#) [H1961](#) [H3808](#) [H2865](#) [H0127](#) [H5668](#)
אֲכָרִים חָפוּ רִאשָׁיו: 5
орачі, покривають голови-свої. [H2645](#) [H0406](#)

Тому, що земля стала спра́гла, бо дощу не було на землі, засоромилися рільники, свої голови понакрива́ли.

כִּי גַם-אֵילַת בְּשָׂדָה יָלְדָה וְעֵזוֹב כִּי לֹא-הָיָה דִשָׁא: 5
Бо навіть лань в-полі народила, і-покинула, бо не було трави. [H1877](#) [H1961](#) [H3808](#) [H3205](#) [H0365](#) [H1571](#)

Навіть ланя на полі породить сарня́тко та й кине, бо немає трави.

וּפְרָאִים עֹמְדוּ עַל-שָׁפִים שָׁאֲפוּ רוּחַ כְּתָנִים כָּלוּ עֵינֵיהֶם 6
I-дикі-осли стоять на височинах, хапають повітря, як-шакалі; слабнуть очі-їхні, [H3615](#) [H7307](#) [H8205](#) [H5975](#) [H6501](#)
כִּי-אֵין עֵשֶׂב: 7
бо немає рослинності. [H6212](#) [H0369](#)

Навіть дикі осли поставали на голих гора́х, вітер втягують, мов ті шака́ли, і ме́ркну́ть їм очі, бо немає трави.

7 אִם- עֲוֹנוֹנוּ עָנּוּ כָּנּוּ יְהוָה עָשָׂה לְמַעַן שְׁמֵךְ כִּי-
 бо імені-Твого, заради зроби ГОСПОДИ, проти-нас, свідчать гріхи-наші Якщо
[H8034](#) [H4616](#) [H3068](#) [H5771](#)

רָבוּ מְשׁוּבְתֵינוּ לָךְ חָטְאוּנוּ:
 численні відступництва-наші, перед-Тобою згрішили-ми.
[H7231](#) [H4878](#) [H2398](#)

Якщо проти нас свідчать наші провини, о Господи, то зроби ради Ймення Свого, бо намножились наші відступники, ми Тобі нагрішили!

8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בַּעַת צָרָה לְמָה תְּהִיָּה כִנֵּר בְּאֶרֶץ
 Надіє Ізраїлю, Рятівнику-його в-час біди! Чому Ти-став як-прибулець у-землі
[H3478](#) [H3467](#) [H6256](#) [H4100](#) [H1961](#) [H1616](#) [H0776](#)

וְכַאֲרָח נָטָה לָלוּן:
 i-як-подорожній, що-зайшов переночувати?
[H0732](#) [H5186](#)

О надіє Ізраїлева, о Спасителю в часі неволі, — нащо будеш Ти в Краї, як той чужаниця, й як той подорожній, що намета лише на ночліг розтягає?

9 לְמָה תְּהִיָּה כְאִישׁ נִדְחָה כְּנַפְוֹר לֹא- יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה
 Чому Ти-став як-людина як-воїн, приголомшена, що-не може врятувати? А-Ти
[H4100](#) [H1961](#) [H0376](#) [H1724](#) [H1368](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3467](#)

בְּקִרְבָנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֵל- תַּנְחֵנוּ: ס
 серед-нас, ГОСПОДИ, i-im'я-Твоє над-нами названо - не покидай-нас!
[H7130](#) [H3068](#) [H8034](#) [H7121](#) [H0408](#) [H3240](#)

Нащо будеш Ти, мов людина остовпіла, немов той силач, що не може спасти? Таж Ти в нашій середині, Господи, Ймення ж Твоє на нас кличється, — не залишай нас!

10 כֹּה- אָמַר יְהוָה לְעַם הַזֶּה כֵּן אָהָבוּ לְנוֹעַ רַגְלֵיהֶם לֹא
 Так сказав ГОСПОДЬ народу цьому: Так полюбили-вони блукати, ніг-своїх не
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2088](#) [H0157](#) [H5128](#) [H7272](#) [H3808](#)

חָשְׁבוּ לֹא- וַיְהִי הָיָה לְאֵל- רָצָם עָתָה יִזְכָּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד
 стримували; не i-ГОСПОДЬ вподобав-їх. Тепер пригадає провину-їхню і-покарає
[H2820](#) [H3068](#) [H3808](#) [H7521](#) [H6258](#) [H2142](#) [H5771](#)

ס חָטְאוּתָם:
 — гріхи-їхні.

Так говорить Господь до народу цього: Так люблять вони волочитись, а не стримувати своїх ніг, тому то не має Господь уподобання в них, — Він тепер їхню провину згадає, і їхній гріх покарає!

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֵל- תִּתְפַּלֵּל בְּעַד- הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:
 I-сказав ГОСПОДЬ до-мене: Не молись за народ цей на добре йому:
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0408](#) [H6419](#) [H1157](#) [H2088](#)

I промовив до мене Господь: Не молись за народ цей на добре йому:

יָעִלוּ וְכִי רִנָּתָם אֶל־ שְׁמִיעַ אֵינֶנִּי יִצְמוּ כִי
 принесут i-коли благання-їхнього, — слухати не-буду постять-вони, Коли
[H5927](#) [H7440](#) [H0413](#) [H8085](#) [H0369](#) [H6684](#)

וּבְדָבָר וּבְרָעֵב בְּחֶרֶב כִּי רָצָם אֵינֶנִּי וּמִנְחָה עֲלָה
 i-пошестю i-голодом мечем бо вподобавши-їх; не-буду i-жертву-хлібну, всепалення
[H1698](#) [H7458](#) [H2719](#) [H7521](#) [H0369](#) [H4503](#)

אֲנִכִּי מִכְלָה אוֹתָם: ס
 Я знищу іх. —
[H0853](#) [H3615](#) [H0595](#)

Як вони будуть по́стити, Я не послухаю їхніх благань, а коли принесуть цілопалення й дар, Я їх не прийму, — бо Я повигублюю всіх їх мечем, і голодом, і моровіцею!

וַיֹּאמֶר וְאָתָה אֲדַבְּרֶנּוּ יְהוָה הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא תִרְאוּ
 I-сказав-я: O, Господи! Ось ГСПОДИ! пророки кажуть їм: He побачите
[H0136](#) [H0162](#) [H0559](#) [H5030](#) [H2009](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0162](#) [H0559](#)

חָרֵב וְרָעֵב לֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי־ שְׁלוֹם אָמַת אֶתֶן לָכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:
 i-голод меч, i-голот не буде вам, бо мир справжній дам вам на-місці цьому.
[H1961](#) [H3808](#) [H7458](#) [H2719](#) [H2088](#) [H4725](#) [H5414](#) [H0571](#) [H7965](#)

ס
 —

А я відказав: О Господи, Боже! Ось пророки говорять до них: „Ви не будете бачити меча, і не буде вам голоду, правдивий бо мир в цьому місці вам дам!“

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא
 I-сказав ГСПОДЬ до-мене: Неправду пророки пророкують в-ім'я-Моє. He
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H8267](#) [H5030](#) [H5012](#) [H8034](#) [H3808](#)

שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דְבַרְתִּי אֲלֵיהֶם תּוֹזֵן שֶׁקֶר וַיִּקְסֵם
 i-не послалав-Я-їх i-не наказував-їм i-не говорив до-них. Видіння неправдиве i-ворожбу
[H3808](#) [H7971](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3808](#) [H8267](#) [H2377](#) [H0413](#) [H1696](#) [H7081](#)

וְאֵלֶיךָ (וְתַרְמִית) לָכֶם הֵמָּה מְתַנְּבְּאִים לָכֶם: ס
 i-марноту — (i-оману) — вони серця-свого пророкують вам.
[H0457](#) [H0434](#) [H8649](#) [H1992](#) [H5012](#)

Та промовив до мене Господь: Ці пророки неправду Ім'енням Моїм пророкують: Я їх не послав, і не наказував їм, і їм не говорив! Вони вам пророкують невірні видіння та чари, нікчемність й оману свого серця.

לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־ הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי וְאֵנִי לֹא־
 Тому так сказав ГСПОДЬ про пророків, що-пророкують в-ім'я-Моє, a-Я не
[H3808](#) [H0589](#) [H8034](#) [H5012](#) [H5030](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים תָּרַב וְרָעֵב לֹא יִהְיֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּחֶרֶב
 послалав-їх, a-вони кажуть: Меча i-голоду не буде в-землі цій - від-меча
[H2719](#) [H0559](#) [H1992](#) [H7971](#) [H2719](#) [H0559](#) [H1961](#) [H3808](#) [H7458](#) [H2719](#) [H2063](#) [H0776](#)

וּבְרָעֵב יָתְמוּ הַנְּבִאִים הַהֵמָּה: ס
 i-від-голоду загинуть пророки
[H1992](#) [H5030](#) [H8552](#) [H7458](#)

Тому так промовляє Господь на пророків, які пророкують Ім'енням Моїм, хоч Я не послав їх, та що кажуть вони: „Меч та голод не буде в цім краї“: від меча та від голоду згинуть пророки такі!

וְהָעַם	אֲשֶׁר-	הָמָּה	נְבִיאִים	לָהֶם	יְהִי	מְשֻׁלָּכִים	בְּחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם
I-народ,	якому	вони	пророкують,	їм	буде	покинутий	на-вулицях	Єрусалиму
H1992	H1992	H5012	H1961	H1992	H7993	H2351	H3389	
וּמִפְּנֵי	הָרָעָב	וְהַחֶרֶב	וְאִין	מִקְבֵּר	לְהָמָּה	הָמָּה	נְשִׂיהֶם	וּבְנֵיהֶם
через	голод	i-меч;	i-не-буде	того,-хто-поховає	їх -	вони,	дружини-iхні,	i-сини-iхні,
H6440	H7458	H2719	H0369	H6912	H1992	H1992	H0802	
וּבְנֵיהֶם	וְשַׁפְכֵתִי	עֲלֵיהֶם	אֶת-	רָעָתָם:				
i-дочки-iхні.	I-виллю	на-них	—	зло-iхнє.				
H1323	H8210	H0853						

А нарód, що таке пророку́ють йому́, розкиданий буде по вулицях Єрусалиму від голоду та від мечá, і не буде кому поховати його́, — вони й їхні жінкі, й їхні сини та їхні дóчки, і виллю на них їхнє зло!

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	אֶת-	הַדְּבָר	הַזֶּה	תִּרְדָּנָה	עֵינַי	דְּמְעָה	לַיְלָה	וַיּוֹמֶם
I-скажеш	їм	—	слово	це:	Нехай-ллються-з	очей-моїх	сльози	вночі	i-вдень
H0559	H0413	H0853	H1697	H2088	H3381	H1832	H3915	H3119	
וְאֶל-	תִּדְמִינָה	כִּי	שֶׁבֶר	גְּדוֹל	נִשְׁבְּרָה	בְּתוֹלַת	בַּת-	עַמִּי	
i-нехай-не	вщухають,	бо	поразкою	великою	уражена	дівця,	дочка	народу-мого,	
H0408	H1820		H7667	H7665	H1330	H1323			
מְכָה	נִחְלָה	מְאֹד:							
ударом	тяжким	вельми.							
H4347	H3966								

І ти скажеш до них оце слово: Хай заходять удень та вночі мої очі слізьмі, і нехай не затіхнуть, бо дівчина, доня народу мого́, буде побита великим нещастям, дуже болю́чим уда́ром!

אִם-	יֵצְאָתִי	הַשָּׂדֶה	וְהַגֵּה	חֶלְלִי-	חֶרֶב	וְאִם	בְּאֶתִי	הָעִיר	וְהִנֵּה	תַּחֲלוּאֵי
Якщо	вийду	в-поле -	ось	убиті	мечем;	а-якщо	увійду	до-міста -	ось	хворі
H3318	H2009	H2719	H0935	H2009	H2009	H2009	H8463	H2009	H8463	
רָעָב	כִּי-	גַם-	נְבִיא	גַם-	כֹּהֵן	סֹחְרֵי	אֶל-	אֶרֶץ	וְלֹא	
від-голоду.	Бо	навіть	пророк,	навіть	священник	блукають	по	землі	i-не	
H7458	H1571	H1571	H5030	H1571	H3548	H5503	H0413	H0776	H3808	
יָדְעוּ:	ס									
знають.	—									
H3045										

Якщо вийду на поле — ось побиті мечéм, й якщо вийду до міста — ось помлілі із гóлоду, і навіть пророк та священник шмигліяють по кра́ю, якого не знають.

הַמָּאֵס	מָאֵסְתָּ	אֶת-	יְהוּדָה?	אִם-	בְּצִיּוֹן	נִעְלָה	נַפְשְׁךָ	מַדּוּעַ
Невже-відкинув	Ти-відкинув	—	Юдею?	Чи	Сіоном	знехтувала	душа-Твоя?	Чому
H0853	H3063	H0853	H6726	H1602	H5315	H4069		
הַכִּיתָנִי	וְאִין	לָנוּ	מִרְפָּא	קָנָה	לְשָׁלוֹם	וְאִין	טוֹב	וְלַעֲת
вдарив-нас	i-немає	для-нас	зцілення?	Чекаємо	на-мир -	але-немає	добра,	i-на-час
H5221	H0369	H4832	H7965	H0369	H6256			
מִרְפָּא	וְהִנֵּה	בְּעֵתָה:						
зцілення -	a-ось	жах!						
H4832	H2009	H1205						

Чи насправді покинув Ти Юду? Чи й Сіоном гидує душа Твоя? Чому вразив Ти нас — і немає нам ліку? Ми чекаємо миру — й немає добра, і часу вздоровлення — та ось тільки жах!

חָטְאוּנוּ	כִּי	אֲבוֹתֵינוּ	עָוֹן	רְשָׁעֵנוּ	יְהוָה	יָדַעְנוּ	20
згрішили-ми	бо	батьків-наших,	провину	нечестивість-нашу,	ГОСПОДИ,	Знаємо,	
H2398		H0001	H5771	H7562	H3068	H3045	

לְךָ:
проти-Тебе.

Знаємо, Господи, нашу безбожність, вину наших батьків, бо ми проти Тебе згрішили, —

זָכֹר	כְּבוֹדְךָ	כִּסֵּא	תְּנַבֵּל	אֵל-	שְׁמִיךָ	לְמַעַן	תִּנְאַץ	אֵל-	21
Пам'ятай,	слави-Твоєї!	престол	ганьби	не	імені-Твого,	заради	зневажай	Не	
H2142	H3519	H3678		H0408	H8034	H4616	H5006	H0408	
					אֵתְנוּ:	בְּרִיתְךָ	תַּפֵּר	אֵל-	
					з-нами!	завіту-Твого	порушуй	не	
					H0854	H1285		H0408	

та не відкидай нас ради Ймення Свого, не безчесьть трону слави Своєї, пам'ятай, не зламай заповіту Свого із нами!

חֵלָא	רַבִּימִים	יִתְּנוּ	הַשָּׁמַיִם	וְאִם-	מִגְשָׁמִים	הַגּוֹיִם	בְּתִבְלֵי	חַיִּשׁ	22
Хіба-не	зливи?	дадуть	небеса	Чи	ті,-що-дають-дощ?	народів	серед-ідолів	Чи-є	
H3808	H7241	H5414	H8064		H1652		H1892	H3426	
עָשִׂיתָ	אֵתָהּ	כִּי-	לְךָ	וְנִקְוֶה-	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוּא	אֵתָהּ-	
створив	Ти	бо	на-Тебе,	І-будемо-надіятися	Боже-наш?	ГОСПОДИ	Він,	Ти	
					H0430	H3068	H1931		
						פ	אֵלֶּהָ:	כָּל-	אֵת-
						—	це.	все	—
							H0428	H3605	H0853

Хіба є між марніми божками поганів такі, що спускають дощі? І чи небо саме дає зливу? Чи ж не Ти — Господь Бог наш? Тому то на Тебе надіємось ми, бо Ти це все чіниш!